



Evropská unie
Evropský sociální fond
Operační program Zaměstnanost



**SMLOUVA O TECHNICKÉM ZAJIŠTĚNÍ 3 AKCÍ
„ZPRACOVÁNÍ ŽIVOTNÍHO PŘÍBĚHU DÍTĚTE (SK. C), DYADICKÁ VÝVOJOVÁ
PSYCHOTERAPIE (DDP) I. (SK. C+D) a II. (SK. A+B)“**

Česká republika – Ministerstvo práce a sociálních věcí

se sídlem: Na Poříčním právu 376/1, 128 01 Praha 2
zastoupena: Ing. Ladou Hlaváčkovou, ředitelkou odboru řízení projektů
IČO: 00551023

(dále jen „Objednatel“)

a

Moudrý překlad, s.r.o.

se sídlem: Václavské náměstí 1/846, 110 00 Praha 1
IČO: 27156052
DIČ: CZ27156052
společnost zapsaná v obchodním rejstříku vedeném u měst. Soudu v Praze v odd. C, vložka č. 101503
bank. spojení: Československá obchodní banka, a.s., Anglická 140/20, 120 00 Praha 2
č. účtu: 254186976/0300
zastoupen/a: Michalem Moudrým, jednatelem
datová schránka: 2dqntve

(dále jen „Dodavatel“)

(Objednatel a Dodavatel společně též jako „smluvní strany“ a/nebo jednotlivě jako „smluvní strana“)

uzavírají tuto smlouvu na zajištění školení (dále jen „Smlouva“) v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „Občanský zákoník“).

Článek 1

ÚVODNÍ USTANOVENÍ

- 1.1. Na základě zadávacího řízení na veřejnou zakázku zadávanou v dynamickém nákupním systému pro technické a logistické zajištění standardních akcí pod názvem „**DNS 03 (2017/18) – „TECHNICKÉ ZAJIŠTĚNÍ 3 AKCÍ „ZPRACOVÁNÍ ŽIVOTNÍHO PŘÍBĚHU DÍTĚTE (SK. C), DYADICKÁ VÝVOJOVÁ PSYCHOTERAPIE (DDP) I. (SK. C+D) a II. (SK. A+B)“**“ (dále jen „Veřejná zakázka“). Veřejná zakázka je realizována v rámci projektu Systémový rozvoj a podpora nástrojů sociálně-právní ochrany dětí, reg. č. CZ.03.2.63/0.0/0.0/15_017/0001687 a je hrazena z Operačního programu zaměstnanost. Dodavatel předložil, v souladu se zadávacími podmínkami veřejné zakázky, nabídku ze dne 9. 6. 2017 (dále jen „Nabídka“) a tato byla pro plnění veřejné zakázky vybrána jako nejvhodnější. V návaznosti na tuto skutečnost se smluvní strany dohodly na uzavření této Smlouvy.
- 1.2. Při výkladu obsahu této Smlouvy budou smluvní strany přihlížet k zadávacím podmínkám vztahujícím se k zadávacímu řízení dle předchozího odstavce této Smlouvy, k účelu tohoto zadávacího řízení a dalším úkonům smluvních stran učiněným v průběhu zadávacího řízení, jako k relevantnímu jednání smluvních stran o obsahu této Smlouvy před jejím uzavřením. Ustanovení platných a účinných právních předpisů o výkladu právních úkonů tím nejsou nijak dotčena.

Článek 2

PŘEDMĚT SMLOUVY

- 2.1. Předmětem této Smlouvy je povinnost Dodavatele komplexně technicky zajistit tři (3) školení s řádným plněním všech dalších služeb dle specifikace uvedené v Příloze č. 1 této Smlouvy (dále jen „Školení“) a povinnost Objednatel za řádně poskytnuté plnění zaplatit Dodavateli odměnu sjednanou v souladu s článkem 6 této Smlouvy.

Článek 3

KONTAKTNÍ OSOBY PRO ÚČELY SMLOUVY

- 3.1. Kontaktní osobou Objednatel, tj. osobou pověřenou pro účely této Smlouvy, neoznámí-li Objednatel Dodavateli jinak, je Kristýna Zasadilová, e-mail: kristyna.zasadilova@mpsv.cz. Kontaktní osoba, která se bude pohybovat na místě ve dnech pořádání školení bude Dodavateli sdělena 14 dní před pořádáním školení elektronickou poštou.
- 3.2. Kontaktní osobou Dodavatel, tj. osobou pověřenou pro účely této Smlouvy, neoznámí-li Dodavatel Objednateli jinak, je Michal Moudrý, e-mail: michal@moudrypreklad.cz. Tato kontaktní osoba se bude pohybovat na místě ve dnech pořádání školení.

Článek 4

SOUČINNOST

- 4.1. Smluvní strany jsou povinny vzájemně spolupracovat a poskytovat si veškeré informace potřebné

pro řádné plnění svých závazků. Smluvní strany jsou povinny vzájemně se informovat o veškerých skutečnostech, které jsou nebo mohou být důležité pro řádné plnění této Smlouvy.

- 4.2. Smluvní strany jsou povinny plnit své závazky vyplývající z této Smlouvy tak, aby nedocházelo k prodlení s plněním jednotlivých termínů a k prodlení se zaplacením jednotlivých peněžních závazků.

Článek 5

MÍSTO A DOBA PLNĚNÍ

- 5.1. Místem plnění školení **Zpracování životního příběhu dítěte (sk. C)** je Iris Hotel Eden, Vladivostocká 1540/2, 100 00 Praha 10. Lokalita musí být dosažitelná městskou hromadnou dopravou dostupnou z Hlavního nádraží ČD v Praze do 25 minut, maximálně do 5 minut chůze od stanice MHD. Místem plnění školení **Dyadická vývojová psychoterapie (DDP) I. (sk. C+D)** je Iris Hotel Eden, Vladivostocká 1540/2, 100 00 Praha 10. Lokalita musí být dosažitelná městskou hromadnou dopravou dostupnou z Hlavního nádraží ČD v Praze do 25 minut, maximálně do 5 minut chůze od stanice MHD. Místem plnění školení **Dyadická vývojová psychoterapie (DDP) II. (sk. A+B)** je Iris Hotel Eden, Vladivostocká 1540/2, 100 00 Praha 10. Lokalita musí být dosažitelná městskou hromadnou dopravou dostupnou z Hlavního nádraží ČD v Praze do 25 minut, maximálně do 5 minut chůze od stanice MHD.
- 5.2. Školení **Zpracování životního příběhu dítěte (sk. C)** bude třídní a bude se konat v termínu 30.6. – 2.7. 2017 (od 9,00 do 17,30hod.). Školení **Dyadická vývojová psychoterapie (DDP) I. (sk. C+D)** bude jednodenní a bude se konat v termínu 3.7.2017 (od 9,00 do 18,00hod.). Školení **Dyadická vývojová psychoterapie (DDP) II. (sk. A+B)** bude čtyřdenní a bude se konat v termínu 4.-7.7.2017 (od 9,00 do 17,30hod.).

Článek 6

ODMĚNA ZA POSKYTOVÁNÍ PLNĚNÍ

- 6.1. Celková odměna Dodavatele za realizaci předmětu plnění dle této Smlouvy činí 94 522,10,- Kč bez DPH, výše 15% DPH činí 6 554, 35,- Kč, výše 21% DPH činí 10 673, 35,- Kč a celková odměna Dodavatele činí 111 750,- Kč vč. DPH.¹
- 6.2. Celková odměna Dodavatele za realizaci předmětu plnění dle této Smlouvy bude stanovena jako součet dílčích cen za jednotlivá dílčí školení²:

¹ Pokud Dodavatel není plátcem DPH, proškrtně kolonky výše DPH a celková odměna, včetně DPH a doplní formulaci: „Dodavatel není plátcem DPH.“

² Dodavatel nesmí překročit finanční limity uvedené ve Výzvě k podání nabídky v bodě 2.3.

Název školení	Nabídková cena (v Kč bez DPH)	Výše 15% DPH	Výše 21% DPH	Nabídková cena (v Kč včetně DPH)
Zpracování životního příběhu dítěte (sk. C)	23 418,97	1467,39	2863,64	27750
Dyadická vývojová psychoterapie (DDP) I. (sk. C+D)	15 264,10	1 173,92	1 561,98	18 000
Dyadická vývojová psychoterapie (DDP) II. (sk. A+B)	55 839,03	3 913,04	6 247,93	66 000
Celkem	94 522,10	6554,35	10 673,55	111 750

- 6.3. Smluvní strany sjednávají, že platba za realizaci předmětu plnění dle této Smlouvy bude provedena po řádném zajištění a ukončení dílčího školení. Dodavatel vystaví a doručí fakturu Objednateli do 5 kalendářních dnů po ukončení daného plnění.
- 6.4. Celková odměna za realizaci předmětu plnění tzn. za jednotlivé dílčí školení, bude v případě obcerstvení uhrazena podle nabídkové ceny za skutečně poskytnuté služby dle článku II. této Smlouvy, tj. fakturace a úhrada objednaných služeb bude provedena dle počtu osob nahlášených před konáním každé akce. Objednatel bude hradit jen skutečně odebrané služby. Poskytovatel je povinen respektovat finanční limity stanovené v Příloze č. 1 této Smlouvy.
- 6.5. Faktura musí obsahovat veškeré náležitosti daňového dokladu podle obecně závazných předpisů a dále musí obsahovat název Veřejné zakázky. Přílohou faktury musí být podrobný rozpis jednotlivých účtovaných položek, a to min. v následujících kategoriích:
- náklady na pronájem konferenčního sálu
 - náklady na pronájem dalších prostor
 - náklady na pronájem techniky
 - celkové náklady na pronájem prostor
 - náklady na coffee break /1 osoba (limit OPZ 150,00 Kč Os/den vč. DPH)
 - celkové náklady na coffee break / celkový počet účastníků (celkové náklady na coffee break budou stanoveny na základě počtu účastníků, jenž bude upřesněn 3 pracovní dny před konáním akce)
 - Systémový rozvoj a podpora nástrojů sociálně-právní ochrany dětí, reg. č. CZ.03.2.63/0.0/0.0/15_017/0001687 hrazeno z Operačního programu zaměstnanost
- 6.6. Splatnost faktur činí 30 kalendářních dnů a počíná běžet ode dne prokazatelného doručení faktur Objednateli. V případě, že bude faktura, resp. opravný daňový doklad Objednateli doručena v období od 12. prosince příslušného kalendářního roku do 28. února roku následujícího, činí splatnost takové faktury 90 kalendářních dnů ode dne jejího prokazatelného doručení. Faktura je považována za uhrazenou dnem odepsání příslušné částky z účtu Objednatele a jejím přesměrováním na účet Dodavatele.

- 6.7. Nebude-li faktura obsahovat stanovené náležitosti nebo v ní nebudou správně uvedené údaje, je Objednatel oprávněn vrátit ji ve lhůtě splatnosti Dodavateli s uvedením chybějících náležitostí nebo nesprávných údajů či námitek. V takovém případě se ruší doba splatnosti této faktury a nová lhůta splatnosti počíná opětovně běžet doručením opravené faktury Objednateli.
- 6.8. Smluvní strany sjednávají, že se nepřipouští zálohové platby.
- 6.9. Dodavatel prohlašuje, že odměna za plnění dle této Smlouvy je stanovena správně a dostatečně. Odměna, resp. odměna za plnění zahrnuje splnění veškerých povinností Dodavatele, nákladů Dodavatele a všechny věci a činnosti nezbytné pro řádné poskytování plnění dle této Smlouvy a rovněž náklady spojené s případným odstraněním vad poskytnutého plnění.
- 6.10. Dodavatel prohlašuje, že před uzavřením této Smlouvy přezkoumal a prověřil možnosti a podmínky poskytnutí plnění dle této Smlouvy a potvrzuje, že jej lze za cenu a stanovených podmínek poskytnout tak, aby plnilo Objednatelům požadovaný účel. Dodavatel tímto na sebe přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu § 1765 odst. 2 Občanského zákoníku.

Článek 7

PRÁVA A POVINNOSTI SMLUVNÍCH STRAN

- 7.1. Dodavatel je povinen zabezpečit, že plnění dle této Smlouvy bude poskytováno v souladu s touto Smlouvou a její Přílohou č. 1, nebude zatíženo jakýmkoli právy třetích osob, zejména takovými, ze kterých by pro Objednatele plynuly jakékoliv další finanční nebo jiné nároky ve prospěch třetích osob. V opačném případě Dodavatel ponese veškeré důsledky takového porušení práv třetích osob a zároveň je povinen takové právní vady bez zbytečného odkladu a na svůj náklad odstranit, resp. zajistit jejich odstranění.
- 7.2. Dodavatel je povinen zajistit, že jím poskytované plnění dle této Smlouvy odpovídá všem požadavkům vyplývajícím z platných a účinných právních předpisů či příslušných norem, které se na dané plnění vztahují.
- 7.3. Dodavatel je povinen poskytovat plnění dle této Smlouvy svědomitě, řádně, včas, v náležité kvalitě dle požadavků Objednatele. Dodavatel povinen bez zbytečného odkladu upozornit Objednatele na skryté překážky nebo na nevhodnost předaných věcí (podkladů) Objednatele či nesprávnost pokynů Objednatele, při vynaložení veškeré odborné péče, jinak odpovídá za škodu tímto Objednateli způsobenou.
- 7.4. Dodavatel není oprávněn bez předchozího písemného souhlasu kontaktní osoby Objednatele uvedené v článku 3 odst. 3.1 této Smlouvy poskytovat plnění dle této Smlouvy prostřednictvím třetí osoby (poddodavatele), s výjimkou poddodavatelů uvedených Dodavatelem v Nabídce na Veřejnou zakázku. Předchozí písemný souhlas je rovněž nezbytný pro změnu poddodavatele.
- 7.5. V případě užití třetí osoby (poddodavatele) pro poskytování plnění dle této Smlouvy, resp. jeho části, není Dodavatel oprávněn zprostit se odpovědnosti za řádné poskytování plnění, tedy odpovídá, jako by plnění poskytoval sám.
- 7.6. Dodavatel je dle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou

spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s placením zboží nebo služeb z veřejných výdajů.

- 7.7. Dodavatel je oprávněn postoupit tuto Smlouvu dle § 1895 a násl. Občanského zákoníku třetí osobě nebo jiným osobám pouze a výhradně po předchozím písemném souhlasu Objednatele.
- 7.8. Objednatel je oprávněn kontrolovat poskytování plnění dle této Smlouvy prostřednictvím kontaktní osoby Objednatele uvedené v článku 3 odst. 3.1 této Smlouvy, případně prostřednictvím další osoby, kterou k tomu Objednatel písemně zmocní. Dodavatel je povinen umožnit pověřeným osobám Objednatele provádět kontrolu řádného poskytování plnění dle této Smlouvy, a to i bez předchozího ohlášení takové kontroly.

Článek 8

OCHRANA INFORMACÍ, MLČENLIVOST

- 8.1. Dodavatel je povinen zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech souvisejících s plněním této Smlouvy.
- 8.2. Dodavatel není oprávněn zpřístupnit třetí osobě důvěrné informace, o kterých se při poskytování plnění dle této Smlouvy dozví. To neplatí, mají-li být za účelem poskytování plnění dle této Smlouvy potřebné informace zpřístupněny zaměstnancům, orgánům smluvních stran nebo jejich členům a subdodavatelům Dodavatele podílejících se na poskytování plnění dle této Smlouvy za stejných podmínek, jaké jsou stanoveny smluvními stranám, a to jen v rozsahu nezbytně nutném pro řádné poskytování plnění dle této Smlouvy.
- 8.3. Ochrana informací se nevztahuje na případy, kdy:
- 8.3.1. Dodavatel prokáže, že je tato informace veřejně dostupná, aniž by tuto dostupnost způsobil on sám;
 - 8.3.2. Dodavatel prokáže, že měl tuto informaci k dispozici ještě před datem zpřístupnění Objednatelem, a že ji nenabyl v rozporu se zákonem;
 - 8.3.3. Dodavatel obdrží písemný souhlas Objednatele zpřístupňovat danou informaci;
 - 8.3.4. je-li zpřístupnění informace vyžadováno zákonem nebo závazným rozhodnutím oprávněného orgánu.
- 8.4. Dodavatel je povinen nakládat s důvěrnými informacemi, které mu byly poskytnuty Objednatelem, nebo je jinak získal v souvislosti s poskytováním plnění dle této Smlouvy, jako s obchodním tajemstvím, zejména uchovávat je v tajnosti a učinit veškerá smluvní a technická opatření zabraňující jejich zneužití či prozrazení.
- 8.5. Dodavatel je povinen poučit své zaměstnance, statutární orgány, jejich členy a poddodavatele, kterým jsou zpřístupněny důvěrné informace, o povinnosti utajovat důvěrné informace ve smyslu tohoto článku Smlouvy.

Článek 9

ODPOVĚDNOST ZA ŠKODU, SANKCE

- 9.1. Smluvní strany jsou povinny k vyvinutí maximálního úsilí k předcházení škodám a k minimalizaci vzniklých škod. Smluvní strany nesou odpovědnost za škodu způsobenou při plnění této Smlouvy v rámci platných a účinných právních předpisů a této Smlouvy a případně vzniklou škodu či jinou újmu jsou povinny si nahradit. Dodavatel plně odpovídá za poskytování plnění dle této Smlouvy rovněž v případě, že příslušnou část plnění poskytuje prostřednictvím třetí osoby, tj. poddodavatele.
- 9.2. Žádná ze smluvních stran není odpovědná za škodu nebo prodlení způsobené okolnostmi vylučujícími odpovědnost ve smyslu § 2913 odst. 2 Občanského zákoníku.
- 9.3. Dodavatel je povinen Objednateli zaplatit smluvní pokutu ve výši 1 000,- Kč v případě, že Dodavatel neposkytne plnění ve stanovené lhůtě plnění dle článku 5 odst. 5.2 této Smlouvy, případně jakékoliv jiné lhůty stanovené touto Smlouvou, a to za každý i započatý den prodlení.
- 9.4. Dodavatel je povinen Objednateli zaplatit smluvní pokutu ve výši 1 000,- Kč v případě, že Dodavatel neposkytne plnění v požadované kvalitě, a to za každý případ porušení takové povinnosti.
- 9.5. Dodavatel je povinen Objednateli zaplatit smluvní pokutu ve výši 1 000,- Kč v případě nesplnění jakékoliv povinnosti Dodavatele uvedené v článku 7 této Smlouvy, a to za každé jednotlivé porušení.
- 9.6. V případě porušení povinnosti mlčenlivosti Dodavatele vyplývající z ochrany důvěrných informací dle článku 8 této Smlouvy je Dodavatel povinen Objednateli zaplatit smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč, a to za každý jednotlivý případ porušení takové povinnosti.
- 9.7. V případě prodlení Objednatele se zaplacením odměny za poskytnuté plnění dle této Smlouvy, vzniká Dodavateli nárok na zaplacení úroku z prodlení ve výši dle nařízení vlády č. 351/2013 Sb., kterým se určuje výše úroků z prodlení a nákladů spojených s uplatněním pohledávky, určuje odměna likvidátora, likvidačního správce a člena orgánu právnické osoby jmenovaného soudem a upravují některé otázky Obchodního věstníku a veřejných rejstříků právnických a fyzických osob.
- 9.8. Smluvní strany sjednávají, že v případě vzniku nároku Objednatele na více smluvních pokut uložených Dodavateli podle této Smlouvy se takové pokuty sčítají.
- 9.9. Není-li v této Smlouvě stanoveno jinak, zaplacení jakékoliv smluvní pokuty nezavazuje povinnou smluvní stranu povinnosti splnit své závazky a povinnosti vyplývající z této Smlouvy a nedotýká se nároku na náhradu škody či jiné újmy v plné výši.
- 9.10. Smluvní strany sjednávají, že smluvní pokuty a nároky na náhradu škody či jiné újmy jsou splatné do 30 kalendářních dnů ode dne, kdy budou stranou oprávněnou vůči straně povinné uplatněny.
- 9.11. Smluvní strany sjednávají, že jakoukoliv smluvní pokutu či vzniklou škodu vyjádřitelnou v penězích je Objednatel oprávněn jednostranně započíst formou jednostranného zápočtu proti

jakékoliv pohledávce (splatné či nesplatné) Dodavatele proti Objednateli z titulu zaplacení části odměny za poskytování plnění dle této Smlouvy.

Článek 10

OCHRANA OSOBNÍCH ÚDAJŮ A DŮVĚRNÝCH INFORMACÍ

- 10.1. V případě, že při poskytování plnění dle této Smlouvy dojde ke zpracování osobních údajů, je tato Smlouva zároveň smlouvou o zpracování osobních údajů ve smyslu § 6 zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů.
- 10.2. Dodavatel je oprávněn zpracovávat osobní údaje pouze za účelem poskytování plnění pro účely této Smlouvy a s osobními údaji je Dodavatel oprávněn nakládat výhradně pro účely poskytování plnění dle této Smlouvy a se zachováním všech platných a účinných předpisů o bezpečnosti ochrany osobních údajů a jejich zpracování.

Článek 11

ÚČINNOST SMLOUVY, UKONČENÍ SMLOUVY

- 11.1. Tato Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.
- 11.2. Tato Smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do řádného ukončení poskytování plnění dle této Smlouvy.
- 11.3. Tato Smlouva zaniká písemnou dohodou smluvních stran, jejíž nedílnou součástí je i vypořádání vzájemných závazků a pohledávek uplynutím doby, na kterou byla uzavřena.
- 11.4. Objednatel je oprávněn od této Smlouvy odstoupit v případě jejího podstatného porušení ze strany Dodavatele. Za takové podstatné porušení se považuje zejména, nikoli však výlučně:
 - 11.4.1. pokud Dodavatel přestane splňovat v průběhu doby poskytování plnění dle této Smlouvy kvalifikaci stanovenou v zadávacích podmínkách dynamického nákupního systému;
 - 11.4.2. pokud Dodavatel poruší povinnosti Dodavatele dle článku 10 této Smlouvy či pokud Dodavatel jedná v rozporu s jakýmkoliv závazným právním předpisem či podstatně poruší pokyny Objednatele.
- 11.5. Dodavatel je oprávněn od této Smlouvy odstoupit v případě jejího podstatného porušení ze strany Objednatele. Za takové podstatné porušení se považuje prodlení Objednatele se zaplacením Dodavatelem řádně vystavené faktury o více než 30 kalendářních dnů po splatnosti, pokud Objednatel nezjedná nápravu ani do 10 kalendářních dnů od doručení písemného oznámení Dodavatele o takovém prodlení s žádostí o jeho nápravu.
- 11.6. Pro zamezení jakýchkoliv pochybností smluvní strany sjednávají, že oznámení se žádostí o nápravu ve smyslu předchozích odstavců tohoto článku Smlouvy může být doručeno kdykoliv po započetí prodlení jedné ze smluvních stran.

- 11.7. Objednatel je rovněž oprávněn od této Smlouvy odstoupit, pokud je na majetek Dodavatele vedeno insolvenční řízení nebo byl insolvenční návrh zamítnut pro nedostatek majetku Dodavatele, dle zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení, ve znění pozdějších předpisů, nebo pokud Dodavatel vstoupí do likvidace.
- 11.8. Smluvní strany jsou oprávněny od této Smlouvy odstoupit v souladu s § 2001 a. násl. Občanského zákoníku.
- 11.9. Odstoupení od této Smlouvy ze strany Objednatele nesmí být spojeno s uložením jakékoliv sankce ze strany Dodavatele k tíži Objednatele.
- 11.10. Odstoupení od této Smlouvy je účinné dnem doručení písemného projevu oznámení o odstoupení druhé smluvní straně, a tato Smlouva zaniká dnem doručení takového oznámení s tím, že ustanovení, která mají podle zákona nebo této Smlouvy trvat i po ukončení této Smlouvy, zejména ustanovení týkající se náhrady škody, smluvních pokut, ochrany informací a řešení sporů, přetrvávají.
- 11.11. Objednatel je oprávněn tuto Smlouvu vypovědět, a to i bez udání důvodu, zároveň je Objednatel oprávněn vypovědět i dílčí plnění školení dle termínů uvedených v bodě 5.2. této Smlouvy, a to rovněž i bez udání důvodu. Výpovědní doba činí 14 dnů a začíná běžet dnem následujícím po dni, ve kterém bylo písemné vyhotovení výpovědi prokazatelně doručeno Dodavateli.
- 11.12. Dodavatel je povinen poskytnout Objednateli v případě předčasného ukončení této Smlouvy nezbytnou součinnost tak, aby Objednateli nevznikala škoda či jiná újma.

Článek 12

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- 12.1. Nestanoví-li tato Smlouva jinak, je možné ji měnit pouze písemnou dohodou smluvních stran ve formě vzestupně číslovaných dodatků této Smlouvy.
- 12.2. Veškerá práva a povinnosti vyplývající z této Smlouvy přecházejí, pokud to povaha těchto práv a povinností nevylučuje, na právní nástupce smluvních stran.
- 12.3. Práva a povinnosti vzniklé na základě této Smlouvy nebo v souvislosti s ní se řídí platnými a účinnými právními předpisy České republiky, zejména Občanským zákoníkem.
- 12.4. Smluvní strany se zavazují vyvinout maximální úsilí k odstranění vzájemných sporů vzniklých na základě této Smlouvy nebo v souvislosti s touto Smlouvou a k jejich vyřešení. Nedohodnou-li se smluvní strany na způsobu řešení vzájemného sporu, spor bude rozhodován věcně a místně příslušnými soudy České republiky.
- 12.5. Vztahy mezi smluvními stranami touto Smlouvou výslovně neupravené se řídí platnými a účinnými právními předpisy České republiky, zejména Občanským zákoníkem.
- 12.6. Tato Smlouva se uzavírá ve čtyřech (4) vyhotoveních s platností originálu, z nichž tři (3) vyhotovení obdrží Objednatel a jedno (1) vyhotovení obdrží Dodavatel.

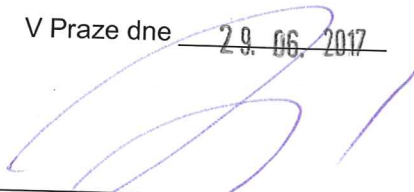
12.7. Smluvní strany výslovně prohlašují, že si tuto Smlouvu přečetly, že byla sepsána podle jejich pravé a svobodné vůle a nebyla ujednána v tísní, nebo za nápadně nevýhodných podmínek, což stvrzují svými podpisy.

12.8. Nedílnou součástí této Smlouvy tvoří tyto přílohy:

Příloha č. 1 – Specifikace předmětu plnění

Za Objednatele:

V Praze dne 29. 06. 2017

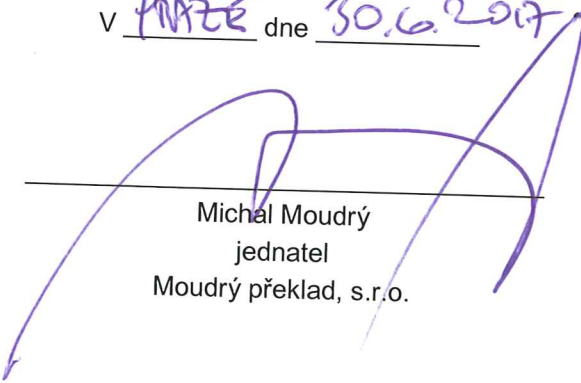

Ing. Lada Hlaváčková, ředitelka odboru řízení
projektů

Česká republika – Ministerstvo práce
a sociálních věcí

MINISTERSTVO
PRÁCE A SOCIÁLNÍCH VĚCÍ
ČESKÉ REPUBLIKY
Na Poříčním právu 1
128 01 Praha 2 (69)

Za Dodavatele:

V PRAZE dne 30.6.2017


Michal Moudrý
jednatel
Moudrý překlad, s.r.o.

Příloha č. 1 – Specifikace předmětu plnění

Předmětem plnění této Smlouvy jsou služby spočívající v komplexním technickém zajištění třech (3) školení s řádným plněním všech dalších služeb specifikovaných níže.

1. KA4.5 – Zpracování životního příběhu dítěte (sk. C)	
Akce – položky	Specifikace
Název akce	Zpracování životního příběhu dítěte (sk. C)
Termín a čas	30.6. – 2.7. 2017 (od 9,00 do 17,30hod.)
Umístění akce	Praha - lokalita musí být dosažitelná městskou hromadnou dopravou dostupnou z Hlavního nádraží ČD v Praze do 25 minut, maximálně do 5 minut chůze od stanice MHD.
Parkování	ne
Předpokládaný celkový počet účastníků	Max. 25 (přesný počet bude upřesněn min. 3 pracovní dny před konáním akce)
Požadavky na prostory	- 1x menší místnosti pro 25 osob (Požadujeme klidné prostředí bez rušivých elementů (např. ne v bezprostřední blízkosti restaurace, výtahu, atd.), které by mohly zasahovat do průběhu semináře v hygienicky udržovaných prostorách.) - Denní světlo - Šatní prostory (příp. šteny na odložení svršků) - Prostory na občerstvení (Tzn. zvláštní místnost bez možnosti přístupu osob, které se neúčastní semináře – např. hotelových hostů. V případě umístění občerstvení přímo do školící místnosti požadujeme dostatečný prostor pro účastníky semináře.)
Uspořádání sálu	Uspořádání do půlkruhu
Technické vybavení	Dataprojektor, plátno/bílá zed', flipchart + fixy + papír
Ozvučení	Ano
Prostor a ozvučení pro tlumočení	Ne
Klimatizace	Ano
Catering: ano/ne a počet osob	Ano – max. 25 osob (přesný počet bude upřesněn min. 3 pracovní dny před konáním akce)
- Coffeebreak	Ano – Limit OPZ 150,00 Kč Os/den vč. DPH Cenový limit je součtem dopoledního a odpoledního coffeebreaku - Ranní coffeebreak - káva, čaj, voda, slané pečivo - Odpolední coffeebreak - káva, čaj, voda, sladké pečivo
- Oběd	Ne
- Další požadavky ke cateringu	Ne
Pomocný personál	Ne
Fotodokumentace	Ne
Videozáznam	Ne
Bezbariérové prostory	Ne
Zajištění pozvánek	Ne

Zaznamenání docházky (registrace)	Ne
Ubytování	Ne
Další specifické požadavky	- <i>označení sálu s názvem akce a logem OPZ, zajištění směrovek,</i> - <i>limity OPZ (dopolední a odpolední coffebreak celkem 150,00 Kč os/den vč. DPH)</i> - <i>Možnost oběda v místě konání akce či v docházkové vzdálenosti do 10 minut od místa konání akce</i>



2. KA4.5 – Dyadická vývojová psychoterapie (DDP) I. (sk. C+D)	
Akce – položky	Specifikace
Název akce	Dyadická vývojová psychoterapie (DDP) I. (sk. C+D)
Termín a čas	3.7.2017 (od 9,00 do 18,00hod.)
Umístění akce	Praha - lokalita musí být dosažitelná městskou hromadnou dopravou dostupnou z Hlavního nádraží ČD v Praze do 25 minut, maximálně do 5 minut chůze od stanice MHD.
Parkování	ne
Předpokládaný celkový počet účastníků	Max. 60 (přesný počet bude upřesněn min. 3 pracovní dny před konáním akce)
Požadavky na prostory	1x velká konferenční místnost s kapacitou 60 osob (Požadujeme klidné prostředí bez rušivých elementů (např. ne v bezprostřední blízkosti restaurace, výtahu, atd.), které by mohly zasahovat do průběhu semináře v hygienicky udržovaných prostorách.) - Denní světlo - Šatní prostory (příp. šendry na odložení svršků) - Prostory na občerstvení (Tzn. zvláštní místnost bez možnosti přístupu osob, které se neúčastní semináře – např. hotelových hostů. V případě umístění občerstvení přímo do školící místnosti požadujeme dostatečný prostor pro účastníky semináře.)
Uspořádání sálu	Velká konferenční místnost – přednáškové uspořádání
Technické vybavení	Dataprojektor, plátno/bílá zed', flipchart + fixy + papír, 2x mikrofon
Ozvučení	Ano
Prostor a ozvučení pro tlumočení	Ne
Klimatizace	Ano
Catering: ano/ne a počet osob	Ano – max. 60 osob (přesný počet bude upřesněn min. 3 pracovní dny před konáním akce)
- Coffeebreak	Ano – Limit OPZ 150,00 Kč Os/den vč. DPH Cenový limit je součtem dopoledního a odpoledního coffeebreaku - Ranní coffeebreak - káva, čaj, voda, slané pečivo - Odpolední coffeebreak - káva, čaj, voda, sladké pečivo
- Oběd	Ne
- Další požadavky ke cateringu	Ne
Pomocný personál	Ne
Fotodokumentace	Ne
Videozáznam	Ne
Bezbariérové prostory	Ne
Zajištění pozvánek	Ne
Zaznamenání docházky (registrace)	Ne
Ubytování	Zajištění pouze rezervace jednolůžkového pokoje (SUPERIOR) v místě konání akce (bude hrazeno hotově ubytovanými hosty):

	1x jednolůžkový pokoj na jméno Daniel Hughes 1x dvoulůžkový pokoj na jméno Edwina Grant (3. 7. až 8. 7. 2017, 5 nocí)
Další specifické požadavky	- Požadujeme, aby tato akce proběhla ve stejných prostorech jako akce „Dyadická vývojová psychoterapie (DDP) II. (sk. A+B)“ v termínu 4.-7.7.2017 (viz. specifikace č. 3) - Požadujeme, aby prostory pro tuto akci byly zajištěny v hotelu s 3*. - označení sálu s názvem akce a logem OPZ, zajištění směrovek - limity OPZ (dopolední a odpolední coffebreak celkem 150,00 Kč os/den vč. DPH)) - Možnost oběda v místě konání akce či v docházkové vzdálenosti do 10 minut od místa konání akce



3. KA4.5 – Dyadická vývojová psychoterapie (DDP) II. (sk. A+B)	
Akce – položky	Specifikace
Název akce	Dyadická vývojová psychoterapie (DDP) II. (sk. A+B)
Termín a čas	4.-7.7.2017 (od 9,00 do 17,30hod.)
Umístění akce	Praha - lokalita musí být dosažitelná městskou hromadnou dopravou dostupnou z Hlavního nádraží ČD v Praze do 25 minut, maximálně do 5 minut chůze od stanice MHD.
Parkování	ne
Předpokládaný celkový počet účastníků	Max. 50 (přesný počet bude upřesněn min. 3 pracovní dny před konáním akce)
Požadavky na prostory	- 1x velká konferenční místnost s kapacitou 50 osob - 1x menší místnost s kapacitou 25 osob (Požadujeme klidné prostředí bez rušivých elementů (např. ne v bezprostřední blízkosti restaurace, výtahu, atd.), které by mohly zasahovat do průběhu semináře v hygienicky udržovaných prostorách.) - Denní světlo - Šatní prostory (příp. škendry na odložení svršků) - Prostory na občerstvení (Tzn. zvláštní místnost bez možnosti přístupu osob, které se neúčastní semináře – např. hotelových hostů. V případě umístění občerstvení přímo do školící místnosti požadujeme dostatečný prostor pro účastníky semináře.)
Uspořádání sálu	Velká konferenční místnost – přednáškové uspořádání Menší místnost – uspořádání do kruhu
Technické vybavení	Dataprojektor, plátno/bílá zeď, flipchart + fixy + papír – vše 2x, 4x mikrofón
Ozvučení	Ano
Prostor a ozvučení pro tlumočení	Ne
Klimatizace	Ano
Catering: ano/ne a počet osob	Ano – max. 50 osob (přesný počet bude upřesněn min. 3 pracovní dny před konáním akce)
- Coffeebreak	Ano – Limit OPZ 150,00 Kč Os/den vč. DPH Cenový limit je součtem dopoledního a odpoledního coffeebreaku - Ranní coffeebreak - káva, čaj, voda, slané pečivo - Odpolední coffeebreak - káva, čaj, voda, sladké pečivo
- Oběd	Ne
- Další požadavky ke cateringu	Ne
Pomocný personál	Ne
Fotodokumentace	Ne
Videozáznam	Ne
Bezbariérové prostory	Ne
Zajištění pozvánek	Ne
Zaznamenání docházky	Ne



Evropská unie
Evropský sociální fond
Operační program Zaměstnanost



MINISTERSTVO
PRÁCE A SOCIÁLNÍCH VĚCÍ
ČESKÉ REPUBLIKY
Na Poříčním právu 1
128 01 Praha 2 (69)

Příloha č. 2 Výzvy

(registrace)	
Ubytování	Zajištění pouze rezervace jednolůžkového pokoje (SUPERIOR) v místě konání akce (bude hrazeno hotově ubytovanými hosty): 1x jednolůžkový pokoj na jméno Daniel Hughes 1x dvoulůžkový pokoj na jméno Edwina Grant (3. 7. až 8. 7. 2017, 5 nocí)
Další specifické požadavky	- Požadujeme, aby tato akce proběhla ve stejných prostorech jako akce „Dyadická vývojová psychoterapie (DDP) I. (sk. C+D)“ v termínu 3.7.2017 (viz. specifikace č. 2) - Požadujeme, aby prostory pro tuto akci byly zajištěny v hotelu s 3*. - označení sálu s názvem akce a logem OPZ, zajištění směrovek, - limity OPZ (dopolední a odpolední coffebreak celkem 150,00 Kč os/den vč. DPH) - Možnost oběda v místě konání akce či v docházkové vzdálenosti do 10 minut od místa konání akce